

第十条

A 日本国政府は、次のことを保証する。

(1) 第十一条に定める保障措置が維持されること。

(2) 日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて売却その他の方法により移転された資材（設備及び装置を含む）並びにその資材（設備及び装置を含む。）の使用を通じて生産された特殊核物質が、原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事目的に使用されないこと。

(3) 日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて移転された資材（設備及び装置を含む。）が前記の認められた者以外の者に対し、又は日本国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、合衆国委員会が、第三国又は国際機関への資材の移転がアメリカ合衆国とその国又は国際機関との間の協力のための協定の範囲内にあると認めて、その移転に同意する場合は、この限りでない。

B アメリカ合衆国政府は、次のことを保証する。

米国との原子力の非軍事的利用協力協定

the Government of the United States of America pursuant to this Agreement.

ARTICLE X

A. The Government of Japan guarantees that:

(1) Safeguards provided in Article XI shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or international organization, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or international organization.

B. The Government of the United States of America guarantees that:

(1) アメリカ合衆国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて売却その他の方法により移転された資材（設備及び装置を含む。）の、その資材（設備及び装置を含む。）の使用を通じて生産された特殊核物質及びそのように移転され又は生産された資材に代わる同種類かつ等量の資材が、原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事目的に使用されないこと。

(2) アメリカ合衆国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて移転された資材（設備及び装置を含む。）及びその資材（設備及び装置を含む。）の使用を通じて生産された特殊核物質が前記の認められた者以外の者に対し、又はアメリカ合衆国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、日本国政府が、第三国又は国際機関へのその移転に同意する場合は、この限りでない。

第十一条

A 両当事国政府は、この協定又は旧協定に基づいて移転されたすべての資材、設備又は装置が非軍事的目的のためにのみ使用されることを確保することについての共通の関心を強調する。

B アメリカ合衆国政府は、この協定の他のいかなる規定にも

(1) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment and devices, or an equivalent amount of material of the same type as that transferred or produced material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Japan may agree to such a transfer to another nation or international organization.

ARTICLE XI

A. The Parties emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices transferred under this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards

かわらず、この協定に定める保障措置が第十二条に規定する両当事国政府の合意により国際原子力機関の保障措置によつて代替される範囲を除き、次の権利を有する。

(1) 設計及び操作を非軍事的目的のために確保し、かつ、保障措置の効果的な適用を可能にする目的をもつて、この協定若しくは旧協定に基づいて日本国政府若しくはその管轄の下にある者に提供された次に掲げる物又はそのようにして提供された原料物質、特殊核物質、減速材物質若しくは合衆国委員会が指定するその他の資材のいずれかを使用し、加工し、若しくは処理する次に掲げる物の設計を審査する権利

(a) 原子炉並びに

(b) その他の設備及び装置で合衆国委員会がその設計が保障措置の効果的な適用に関連があると決定するもの

(2) この協定又は旧協定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある者に提供された原料物質又は特殊核物質に関し

米国の原子力の非軍事的利用協力協定

provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor, and

(b) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are, or have been, made available to the Government of Japan or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission;

(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Japan or to any person under its jurisdiction under this Agreement or

て、並びにそのようにして提供された次に掲げる資材、設備及び装置、すなわち

(a) 原料物質、特殊核物質、減速材物質又は合衆国委員会が指定するその他の資材

(b) 原子炉及び

(c) その他の設備又は装置で合衆国委員会がこの B (2) の規定の適用を条件として提供する留目として指定するもののいずれかにおいて使用され、それから回収され、又はその使用の結果生産される原料物質又は特殊核物質に関して、操作記録の保持及び提出を要求し、並びに前記の原料物質又は特殊核物質の計量性の確保に資するための報告を要請し、かつ、受領する権利並びに

(ii) 日本国政府又はその管轄の下にある者の管理の下にある前記の原料物質又は特殊核物質がこの条に定めるすべての保障措置及び第十条に定める保証に従うべきことを要求する権利

(3) B (2) にいういずれかの特殊核物質で、日本国において原子力計画のために必要とされておらず、かつ、日本国政府の管轄の外に移転されないか、又は両当事国政府が相互に受諾する取極に基づいて他の方法により処分されないものを貯蔵するために使用される施設を承認する権利

the superseded Agreement and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,

(b) reactors, and

(c) any other equipment or devices designated by the United States Commission as items to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability of such material; and

(ii) to require that any such material in the custody of the Government of Japan or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article X;

(3) To approve facilities which are to be used for the storage of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not required for atomic energy programs in Japan and which is not transferred beyond the jurisdiction of the Government of Japan or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the parties;

(4) 日本国政府と協議した後、この協定が遵守されているかどうかを決定し、及び必要と認められる独立の計測を行なうために、B (2) の規定の適用を受ける原料物質及び特殊核物質の計量に必要なすべての場所及び資料に日本国内において近づくことができる要員を指名する権利。ただし、いずれか一方の当事国政府の要請があるときは、前記の要員は、日本国政府が指名する要員を伴うものとする。

(5) この条の規定又は第十条に定める保証に対する違反があり、かつ、日本国政府が妥当な期間内にこの条の規定を履行しない場合には、この協定を停止し、又は廃棄して、B (2) に掲げる資材、設備及び装置の返還を要求する権利

(6) 保健上及び安全上の事項について日本国政府と協議する権利

C 日本国政府は、この条に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

D B (4) の規定に従つてアメリカ合衆国政府によつて指名される要員は、同政府に対する自己の責任を遂行する場合を除き、B (4) の規定に基づく公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

第十二条

米国の原子力の非軍事的利用協力協定

(4) To designate, after consultation with the Government of Japan, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Japan, shall have access in Japan to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to paragraph B (2) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article X and the failure of the Government of Japan to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

(6) To consult with the Government of Japan in the matter of health and safety.

C. The Government of Japan undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

D. The personnel designated by the Government of the United States of America in accordance with paragraph B (4) of this Article shall not, except pursuant to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties under that paragraph.

ARTICLE XII

A 両当事国政府は、両当事国政府及び国際原子力機関により千九百六十三年九月二十三日に署名された協定により同機関が旧協定に従う資材及び施設に保障措置を適用してきたことに留意し、かつ、同機関の施設及び役務を引き続き利用することが望ましいことを認めるので、同機関に対し、その保障措置の適用を継続し、この協定に基づく保障措置に従う資材及び施設に対しその保障措置を適用するように要請することを合意した。必要の取極は、両当事国政府と同機関との間で締結される協定により、この協定を改正することなく行なわれる。

B いずれの当事国政府も、Aに規定する三者間の取極について相互に満足する合意に達しない場合には、通告によりこの協定を廃棄することができる。両当事国政府は、いずれかの当事国政府がこの協定を廃棄する措置を執る前に、その廃棄の経済的影響を慎重に検討する。アメリカ合衆国政府は、日本国政府が他の動力源を得るための取極を行なうために十分な予告を同政府に与える前に、また、日本国政府は、アメリカ合衆国政府が生産計画を調整するために十分な予告を同政府に与える前に、廃棄の権利を行使しない。いずれか一方の当事国政府によりこの協定が廃棄された場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、この協定又は旧協定に基づいて供給され、かつ、まだ日本国内にあるすべての特殊核物質の返還が行なわれるように要請することができる。もつとも、アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国においてその時に有効な合衆国委員会の価格表に従つて、その特殊核物質を返還する者（日本国政府を含む。）がそのように返還され

A. The Parties, bearing in mind that by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on September 23, 1963, the Agency has been applying safeguards to materials and facilities subject to the superseded Agreement and recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, agree that the Agency will be requested to continue its application of safeguards and to apply them to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. The necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be made between the Parties and the Agency.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Japan, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the United States of America may require the Government of Japan to effect the return of all special nuclear material supplied pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in Japan, provided that the Government of the United States of America will compensate the persons, including the Government of Japan, returning such

る特殊核物質について有する利益を補償する。

第十三条

この協定に規定する両当事国政府の権利及び義務は、適用できる限り、旧協定の下で開始された協力活動（旧協定に基づいて移転された資料、設備及び装置並びに情報を含むが、これらに限られない。）に及ぶ。

第十四条

A 千九百五十八年六月十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（その改正を含む。）は、この協定が効力を生ずる日にこの協定によつて代替される。

B この協定は、それぞれの政府が、他方の政府から、この協定の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、三十年間効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当な委任を受け、この協定に署名した。

material for their interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

ARTICLE XIII

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, material, equipment and devices and information transferred thereunder.

ARTICLE XIV

A. The "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy", signed on June 16, 1958, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

千九百六十八年二月二十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

下田 武三

アメリカ合衆国政府のために

ディーン・ラスク

グレン・T・シーボーク

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-sixth day of February, 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) T. Shimoda

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed) Dean Rusk

(Signed) Glenn T. Seaborg

附表

日本国の濃縮ウラン動力用原子炉計画

分類	原子炉	建設開始時期	必要とされるウランの総量 (五の総量) (キログラム)
建設中	A 敦賀 三三二メガワット (日本原子力発電株式会社)	千九百六十六年	八三一四
	B 福島 四〇〇メガワット (東京電力株式会社)	千九百六十六年	一〇三八三
	O 美浜 三四〇メガワット (関西電力株式会社)	千九百六十六年	七六七八
計画中	D 中部第一号 三五〇メガワット	千九百六十八年	一〇九二一
	E 東京第一号 七五〇メガワット	千九百六十八年	一六五五六
	F 関西第二号 五〇〇メガワット	千九百六十八年	一二〇二六
	G 関西第三号 七五〇メガワット	千九百七十年	一六七九七
	H 中国第一号 五〇〇メガワット	千九百七十年	一一一九八
	I 東京第二号 七五〇メガワット	千九百七十年	一六七九七
	J 中部第二号 五〇〇メガワット	千九百七十年	一一一九八
	K 九州第一号 五〇〇メガワット	千九百七十年	一〇七八三
	L 東北第一号 五〇〇メガワット	千九百七十年	一〇七八三
考慮中			
	五〇〇メガワット	千九百七十年	一〇七八三
	千九百七十二年	一〇七八三	
合 計	一五四二一七		

APPENDIX

JAPAN'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM			
CLASSIFICATION	REACTORS	START OF CONSTRUCTION	TOTAL KGS REQUIRED
		STRUC-TION	
Under Construction	A. TSURUGA 322 MWe (Japan Atomic Power Co.)	1966	8,314
	B. FUKUSHIMA 400 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1966	10,383
	C. MIHAMA 340 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1966	7,678
Under Planning	D. CHUBU No.1 350 MWe	1968	10,921
	E. TOKYO No.2 750 MWe	1968	16,556
	F. KANSAI No.2 500 MWe	1968	12,026
	G. KANSAI No.3 750 MWe	1970	16,797
	H. CHUGOKU No.1 500 MWe	1970	11,198
	I. TOKYO No.3 750 MWe	1970	16,797
	J. CHUBU No.2 500 MWe	1971	11,198
	K. KYUSHU No.1 500 MWe	1971	10,783
	L. TOHOKU No.1 500 MWe	1971	10,783
Under Consideration	-- 500 MWe	1970-72	10,783
TOTAL			154,217

(U.S. Note)

Washington, February 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed today, and to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

1. While the two Governments use their best efforts to assure that material and information made available are free from defects and inaccuracies, the application or use of any material, equipment and devices, or use of any information (including design drawings and specifications) made available by them shall, as provided in Article V of the Agreement, be the responsibility of the party receiving it, and the party furnishing such items does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.
2. The policies of the two Governments, to which reference is made in Article VI, paragraph C of the Agreement, will be applied in a non-discriminatory way and will not be applied by the Government of the United States of

米 国 側 書
簡 協 定 の 実
施 に 関 す
る 了 解 の 確 認

(アメリカ合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に言及し、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

- 1 両当事国政府は、提供される資材及び情報が不完全及び不正確でないことを確保するために最善の努力を払うものであるので、両当事国政府によつて提供される資材、設備及び装置の使用若しくは応用又は情報（設計図及び仕様書を含む。）の使用は、協定の第五条の規定に基づき、これらを受領する当事国政府の責任においてなされるものとし、これらを供給する当事国政府は、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に適合することは保証しない。

- 2 協定の第六条にいう両当事国政府の政策は、差別的には適用されないものとし、また、アメリカ合衆国政府によつて協定の第九条に規定する量の特殊核物質の移転を排除するような方法では適用されないものとする。

3 協定の第八条Hにいう生産された特殊核物質の日本国から第三国又は国際機関への移転に対する合衆国原子力委員会の同意は、商業的考慮のために与えられないことなす。

4 合衆国原子力委員会は、日本国政府の管轄の下にある私人又は私的機関に対して原子力資材を移転する前に、当該資材の安全な取扱い及び使用についての責任に関し、自己の選択に基づき、同委員会が満足のできる保証を同委員会に与えるよう当該私人又は私的機関に要請することがある。合衆国原子力委員会は、日本国政府の管轄の下にある私人又は私的機関に対して特殊核物質を賃貸する前に、自己の選択に基づき、同委員会を同委員会が満足のできる方法により当該物質に関する責任から免れさせ、かつ、損害を与えないようにするよう当該私人又は私的機関に要請することがある。

5 アメリカ合衆国政府は、日本国政府が、協定の第九条Bに規定する三百六十五キログラム（この量は、日本国の千九百七十年までの需要を満たすためのものである。）をこえる量のプルトニウムを必要とするようになると予想していること

米国との原子力の非軍事的利用協力協定

America in such a manner as to preclude the transfer of such quantities of special nuclear material as are provided for in Article IX of the Agreement.

3. The agreement of the United States Atomic Energy Commission to transfers of produced special nuclear material from Japan to any other nation or international organization, to which reference is made in Article VIII, paragraph H of the Agreement, will not be withheld because of commercial considerations.

4. Before transferring atomic energy materials to any private individual or private organization under the jurisdiction of the Government of Japan, the United States Atomic Energy Commission may, at its election, require assurances by such private individual or private organization which are satisfactory to the United States Atomic Energy Commission concerning responsibility for the safe handling and use of such materials. Before leasing special nuclear material to any private individual or private organization under the jurisdiction of the Government of Japan, the United States Atomic Energy Commission may, at its election, require that it be indemnified and saved harmless in a manner satisfactory to it by such private individual or private organization against liability concerning such material.

5. The Government of the United States of America understands that the Government of Japan foresees requirements for plutonium in excess of the 365 kilograms provided for in Article IX, paragraph B of the Agreement, which

を了解する。両当事国政府は、民間の動力炉の運転の結果、千九百七十年代の初めには、アメリカ合衆国、日本国その他の国において、研究及び開発のための全必要量を満たすに十分な量のプルトニウムが入手可能となるであろうということとを認識している。このような事情の下において、合衆国原子力委員会は、プルトニウムの長期的な供給者となることを計画していない。しかしながら、アメリカ合衆国政府は、プルトニウムの十分な供給が日本国における平和的研究及び開発のために重要であることを認めるので、協定の下で移転されるプルトニウムの上限の量を増加する必要があるについて、日本国政府と協議を行なう用意がある。

6. 原子炉以外の設備及び装置で、合衆国原子力委員会が協定の第十一条B(1)(b)に基づいてその設計が保障措置の効果的な適用に関連があると決定するものに関し、そのような設備及び装置は、国際原子力機関の保障措置文書INFOCR-66(その修正を含む。)に規定する主要な原子力施設又はそれらの主要な原子力施設の重要な部品に限られる。

7. 両当事国政府の代表者は、協定の適用から生ずる問題について相互に協議するため随時合合することができる。

amount is intended to meet Japan's requirements through 1970. The two Governments realize that significant quantities of plutonium sufficient to meet all research and development needs will become available in the United States of America, Japan, and other countries in the early 1970's as a result of civil power reactor operations. In this circumstance, the United States Atomic Energy Commission does not plan to become a long-term supplier of plutonium. Recognizing, however, the importance of adequate supplies of plutonium for peaceful research and development in Japan, the Government of the United States of America is prepared to consult with the Government of Japan on the need to increase the maximum quantity of plutonium which may be transferred under the Agreement.

6. With regard to equipment and devices other than reactors, the design of which the United States Atomic Energy Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards pursuant to Article XI, paragraph B (1) (b) of the Agreement, such equipment and devices are limited to principal nuclear facilities, as provided for in the International Atomic Energy Agency's Safeguards Document INFCIRC/66, including changes therein, or significant components of such principal nuclear facilities.

7. Representatives of the two Governments may meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the Agreement.

8 両当事国政府は、協定の規定がその時に存在する新しい状況に対処するに不適当となつたときはいつても、協定の規定を改正する目的をもつて相互に協議する。そのような協議はいかなる場合においても、両当事国が原子兵器の拡散防止のための条約の当事国となつたときは行なわれる。

本官は、日本国政府の同意があれば、この書簡及び貴使の返簡が前記の了解を記録にとどめたものとみなすことを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年二月二十六日にワシントンで

国務長官に代わつて

ウィリアム・P・バンディ

日本国特命全權大使

下田武三閣下

8. The two Governments will consult with each other with a view to amending the provisions of the Agreement whenever they become inappropriate to meet new circumstances then prevailing. Such consultation shall be held in any case if and when both of them will have become parties to a treaty for non-proliferation of nuclear weapons.

If the Government of Japan concurs, I suggest that the present Note and Your Excellency's reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State

(Signed) William P. Bundy

His Excellency
Takeo Shimoda,
Ambassador of Japan.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に関して、同協定の締結のための交渉において到達した次の了解を述べられた本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(アメリカ合衆国側書簡の1から8まで)

本使は、さらに、日本国政府が、前記の了解に同意し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が前記の了解を記録にとどめたものとみなすことを確認することを閣下に通報する光栄を有します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十八年二月二十六日にワシントンで

日本国特命全権大使

下田武三

国務長官

デューン・ラスク閣下

(Japanese Note)

Washington, February 26, 1968

Sir:

I have the honor to refer to your Note dated today, regarding the Agreement for Co-operation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Civil Uses of Atomic Energy signed today, in which you set forth the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

(United States Note, 1 ~ 8)

I have further the honor to inform you that the Government of Japan concurs in the foregoing understandings and confirms that your Note and this reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeso Shimoda
Ambassador of Japan

The Honorable
Dean Rusk,
Secretary of State.

(参考)

この協定は、原子力の非軍事的利用に関する日米両国間の協力のため、情報交換、原子炉その他の設備、資材の提供、米国による燃料用濃縮ウランの供給等を行なうことを規定したものである。